Первой марийской грамматике – 250 лет (1775–2025 гг.)

Первая марийская грамматика под названием «Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ черемискаго языка» положила начало марийского книгоиздательского дела


СОЧИНЕНІЯ
ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ
КЪ
ГРАММАТИКѢ
ЧЕРЕМИСКАГО ЯЗЫКА.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи наукъ
1775 года.

Первая марийская грамматика называется «Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ черемискаго языка». Однако на 1-й странице книги использовано другое заглавие: «Сочиненія принадлежащая до черемискія грамматики», т.е. предлог **къ**, *имеющийся на титульном листе книги, на начальной странице грамматики заменен на предлог* **до** *(Сочиненія… 1775: 1).*

Научным руководителем подготовки и издания марийской грамматики считают Вениамина Пуцека- Григоровича (1706-1782), митрополита Казанской епархии.



В. Пуцек-Григорович *был просвещенным человеком, окончил Киевскую духовную академию, в стенах которой готовили «европейски образованных деятелей просвещения». После окончания академии в 1732 году он был направлен в Казанскую епархию, где стал преподавателем духовной семинарии при Зилантовом монастыре .*

Работая в семинарии, ***В. Пуцек-Григорович*** *активно занимался миссионерской деятельностью, привлекал к ней и учащихся – представителей коренных народов Поволжья:* ***марийцев, чуваш, татар и мордвы.***

В Зилантовом монастыре ***В. Пуцек-Григорович*** *встречался с участниками Великой Северной экспедиции Г.Ф. Миллером и И.Г. Гмелином. Их заинтересовали обучающиеся дети, «не знающие языка своих учителей». Академики Петербургской Академии наук высоко оценили учительскую работу В. Пуцека-Григоровича.*

Не без влияния Г. Миллера и И. Гмелина, ***В. Пуцек-Григорович*** *инициировал работу по созданию грамматик марийского, чувашского и удмуртского языков. В качестве соавтора марийской грамматики* ***В. Пуцек-Григорович*** *мог привлечь своих бывших лучших семинаристов, которые к тому времени приобрели большой опыт практической работы в школах и среди простого населения.*

Соавторами грамматики вполне могли быть, замеченные еще в 1733 г. И.Г. Гмелиным, один или два из «черемисских юношей, …из которых при хорошем руководстве могло бы выйти нечто великое». И этой «великой», скорее всего, стала Грамматика. Изданию книги «Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ черемискаго языка», как и чувашской (1769) и удмуртской (1775) грамматик, также мог содействовать Г.Ф. Миллер, т.к. он в течение длительного времени руководил работой по публикации академических изданий .

В. Пуцек-Григорович *был знатоком классических языков, «польскаго діалекта, поэзіи, риторики, философіи и богословія, «изрядный знаток математики». В Казанской духовной семинарии В. Пуцек-Григорович в том числе «обучалъ въ синтаксимѣ и піитикѣ, преподавая въ то же время во всѣхъ классахъ ариѳметику, часть математики и греческій языкъ и наблюдалъ за ходомъ обученія другихъ наставниковъ…». Только такой всесторонне одаренный человек мог готовить одновременно к печати грамматику не только «черемискаго», но и «чувашскаго» (СПб., 1769) и «вотскаго» (СПб., 1775) языков.*

В грамматике встречаются отдельные типографские ошибки: ***ошна*** *‘песок’,* ***канкъ*** *‘птица’,* ***канкъ-онъ*** *‘орел’,* ***омъ-лниле*** *‘я не был бы’,* ***отъ-лниле*** *‘ты не был бы’,* ***окъ-лниле*** *‘он не был бы’,* ***минь Юмумъ ултенъ каншимъ*** *‘я помолившись богу пошел’,* ***жиндемъ*** *‘садаю, ставлю, поставляю’,* ***нунемъ*** *‘лижу’, вм.:* ***ошма, кайык, кайык он, ом лий ыле, от лий ыле, ок лий ыле, мый юмым ултен кайышым, шинчем, нулем.***

В переводе некоторых лексем допущены неточности, ср.: ***пюгильмїô*** *‘желудок’,* ***їерь*** *‘берег’, вм.:* ***пӱгыльмӧ*** *‘шишки (хвойных деревьев)’,* ***озеро****: ср.* ***желудок*** *‘пагар’,* ***берег*** *‘сер’. В то же время в другой словарной статье лексическая единица* ***їерь*** *дана в значении ‘озеро’. Во втором слове составитель, может быть, имел в виду лексему* ***жёлудь****, которая переводится как ‘тумлеге’.*

В грамматике использована система постановки ударения русской скорописи, т.е. применены надстрочные знаки ´ ***акут*** *и* ` ***гравис.***

Акутом обозначалось главное ударение, и он ставился всегда внутри слова, например: ***по́кшомъ*** *‘мороз, иней’,* ***ту́што*** *‘загадка’,* ***пи́лишъ*** *‘ухо’,* ***пулву́й*** *‘колено’,* ***ви́сте*** *‘полба’,* ***му́но*** *‘яйцо’,* ***пу́лдурцо*** *‘перепелка’,* ***цыбине́ге*** *‘цыпленок’ и другие.*

Грависом в первой грамматике отмечено наконечное ударение: ***кугѝ*** *‘теща’,* ***сорлà*** *‘серп’,* ***уржà*** *‘рожь’,* ***пурсà*** *‘горох’,* ***адà*** *‘пашня’,* ***кинѐ*** *‘конопель’, другие.*

В грамматике даны словники, охватывающие разные лексико-тематические группы. В них содержится ***более 1000*** *лексических единиц. Эта лексика включает такие части речи, как «Имена прилагательныя» – 52 слова (С. 44–45), «Числительныя» – 43 (С. 46–48), «Глаголы» – 252 (С. 124–131), «О предлогѣ» – 24 (С. 131–132), «О нарѣчіи» – 79 (С. 132–135), «О союзахъ (позади полагаемые) – 5, на переди поставляемые» – 5 (С. 135), «О междометіи» – 28 (С. 135–136).*

Кроме того, в грамматике имеется 15 глав, которые сгруппированы в отдельные лексико-семантические группы: глава первая (без названия) – 63 слова (С. 54–56), глава вторая «О человѣкѣ» – 47 (С. 56–58), «О членах человѣческихъ» – 59 (С. 58–60), «О землѣ» – 39 (С. 60–61), «О земледѣiи» – 30 (С. 61–62), «О овощахъ» – 17 (С. 62), «О пищѣ» – 27 (С. 63), «О древахъ» – 25 (С. 64), «О ползающихъ» – 18 (С. 64–65), «О птицахъ» – 44 (С. 65–66), «О пчелахъ» – 13 (С. 67), «О зверяхъ» – 12 (С. 67), «О скотѣ» – 20 (С. 68), «О домѣ» – 94 (С. 68–71), «О водѣ, и рыбѣ» – 21 (С. 71–72).

В книге среди 534 имен существительных содержится ***18 слов русского происхождения.*** *Одно существительное находится в разделе «Глаголы» в сочетании с глаголом* ***юктемъ*** *‘читаю’, ср.* ***кинягамъ юктемъ*** *‘читаю книгу’, совр.* ***книгам лудам.*** *Лексема* ***йӱкташ*** *образована от существительного* ***йӱк*** *‘голос’ при помощи глаголообразовательного суффикса* ***-т.*** *В настоящее время лексическая единица* ***йӱкташ*** *входит в группу т. н. забытых слов.*

По данным Р.Ш. Насибуллина, в удмуртской грамматике 1775 г. наличествует 1300 слов, из них – 28 русских заимствований. В первой чувашской грамматике (СПб., 1769), по статистическим данным В.Г. Егорова, находится «до 25–30 русских слов, окончательно освоенных чувашами».

В грамматике весьма ценными являются лексемы, которые в современном языке встречаются редко или вообще вышли из употребления. Их можно классифицировать на следующие лексико-тематические группы:

Социально-политическая жизнь общества

1. Названия лиц по профессии и роду занятий: ***нюгарь*** *‘слуга’,* ***тылмачь*** *‘толмач’,* ***цапкынь*** *‘почтарь’,* ***туякъ*** *‘чтец’ (чит.* ***тияк****; скорее всего, типографская ошибка).*

2. Правовые вопросы, судопроизводство: ***таныкъ*** *‘свидетель’,* ***тїӧря*** *‘судья’,* ***сукъ*** *‘порука, поручитель’.*

3. Военная лексика: топъ ‘пушка’.

4. Взаимоотношения людей. Родственные отношения: тагдуш ‘приятель, патрон’.

Материальная культура:

1. Дом. Надворные и общественные постройки, их части, детали: ***цыкма*** *‘огород, сад’,* ***карлыкъ*** *‘оконница’,* ***лепшъ*** *‘колыбель’,* ***цатырыкъ*** *‘занавес’,* ***пура*** *‘сусек’ (см. сусек (обл.) то же, что закром (в 1 знач.).*

2. Предметы домашнего обихода. Посуда, ёмкости, тара: ***меке*** *‘мешок’,* ***терке*** *‘блюдо’.*

Анатомическая лексика: **шиндза-аул** *‘брови’.*

Сельскохозяйственная лексика:

Названия орудий сельскохозяйственного труда: **ада вуй** *‘плуг’,* **лопка кюрьнїô** *‘лемех, заступ’.*

Торгово-денежные отношения: **луръ** *‘гривна’,* **шюдюръ** *‘рубль’.*

Производство, названия орудий труда и инструментов: **кужо кюрьнїô** *‘чертец’ (служит для прочерчивания кромок друг к другу бревен, для отбивки линий выемки паза).*

Животный мир:

Птицы: ***канкъ-онъ*** *‘орел’ (чит.* ***каик-он*** *букв. ‘владыка птиц’ (скорее всего типографская ошибка), совр. мар.* ***кайык*** *‘птица’,* ***он*** *‘1) глава, начальник; 2) вождь; 3) владыка’;* ***каикъ шюлыйô*** *‘костеря’ (костерь – ‘сорная трава семейства злаков’), чит.* ***каик шӱльӧ****, букв. ‘дикий овес’. Лексема* ***кайык*** *‘дикий’ сохранилась в таких словах подчинительного типа, как* ***кайыклудо*** *‘дикая утка’,* ***кайыккомбо*** *‘дикий гусь’,* ***кайыкшемшыданг*** *‘дикая гречиха’,* ***кеик сасна*** *‘кабан’ букв. ‘дикая свинья’ и в глаголе* ***кайыкланаш*** *‘одичать’.*

Географические понятия, рельеф местности, почва: **пильпом** *‘небо’.*

Полезные ископаемые, металлы, химические соединения: **шиндзатарь** *‘купорос’.*

Названия деревьев, растений, насаждений: **шюргїô** *‘дубрава’.*

Материал подготовлен
старшим научным сотрудником
направления «Лингвистика»
МарНИИЯЛИ, к. филол. н.
О.А. Сергеевым

JCGRAFIKA.com